

編輯大意

一、本書所採漢字，率皆經細膩考據而出，並由前清之泉州舉人陳金抱傳孫——漢文顧問陳寶樹先生校正，除避免另造艱澀新字外，並儘量還原古典鶴佬話之真貌。書末【親師漢文導覽】並提供詳細課文注釋與考據。

二、本書所附注音符號，採由國家文化藝術基金會獎助出版之ㄅㄆㄇ系統，曾獲行政院文化獎得主、諾貝爾文學獎提名人李魁賢詩人為文推薦我國學童採用，因「對學童增加學習的壓力和負荷最少，少到幾乎不會令人耽心」，且「以往學會『國語』注音符號的學童大約多教一堂課就學會」，以致學童自國小一年級起，即有能力自行識書朗讀，使語言能力快速精進。

三、本書共分十八冊，悉依九十二年一月廿三日教育部公布之「國中小九年一貫課程正式綱要」編輯而成。內容富含鶴佬話常用之會話、詩歌、短文、故事，以及古漢文（四書、唐宋詩詞、古文觀止

等）精選，俾學生在由淺入深之課程引導下，培養聽、說、讀、寫之全面基礎能力，並深入體會古漢文韻義精妙與內涵。

四、本書課文中之白話語句用詞，以通順、實用為最要考量；另外，台灣鶴佬話之口音與習慣用詞，則因地方不同而互有小異，教師於教學時可視情形逕自轉換，以保地方固有風貌。

五、關於漢字之用字與注音，可參考《簡易台語常用字ㄅㄆㄇ字典》（www.taiwanwe.com.tw 網上免費查詢）。

六、鶴佬話之轉聲現象，向來令初學者最為困擾，本書末隨附簡易明白之「鶴佬話轉聲原則」，可供教學上之參考。歡迎各界先進賜見，俾改版修正，造福學子。



國藝會獎助台語ㄅㄆㄇ 精確注音系統

真人發音示範，請上網聽取對照，
24小時免費，網址：www.taiwanwe.com.tw

規則一：一律按照國語ㄅㄆㄇ的規則來注音

規則二：台語的聲調

- 1、完全按國語「四聲+輕聲」的原則：
- 2、「第三聲」的引申：
- 3、「輕聲」的引申：

規則三：台語的三種特殊音

- 1、【濁音】
- 2、【鼻母音】
- 3、【入聲字】

CD36

規則一：

一律按照國語ㄅㄆㄇ的規則來注音

例句					
布	運	上	走	狗	飯
袋	氣	帝	了	仔	桶
戲			了		
心					
貪					
暗					

●台語注音符號沒有ㄷ、ㄷ、ㄷ、ㄷ、
日、ㄟ、又、儿等八個音。
●ㄇ放在字尾時的唸法：
閉起嘴唇唸「ㄇ」音，而不張嘴，如：

規則二：台語的聲調

1、完全按照國語「四聲+輕聲」

的原則：

台語例句：

第一聲 第二聲 第三聲 第四聲 輕聲

花^{ㄉㄞˊ} 白^{ㄉㄞˊ} 白^{ㄉㄞˊ} 白^{ㄉㄞˊ} 呢^{ㄉㄞˊ}！

（花兒是多麼的白啊！）

聲調	第一聲	第二聲	第三聲	第四聲	輕聲
國語注音	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ
台語注音	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ	ㄉㄞˊ

2、「第三聲」的引申：長三聲

把第三聲的「後半上揚收尾音」唸完，是為「長三聲」，符號為將^{ㄉㄞˊ}延長，成為^{ㄉㄞˊ}，例如：

聲調	長三聲
國語注音	ㄉㄞˊ
台語注音	ㄉㄞˊ

3、

「輕聲」的引申：

長輕聲

把輕聲「唸長一點」，是為「長輕聲」，符號為將 + 擴展，成為 +，例如：

聲調					國語注音	
長輕聲 (輕聲延長) +					國語注音	
姑 ㄍㄨ	弟 ㄉㄧ	咪 ㄇㄧ			國語注音	
姑 ㄍㄨ ↓	弟 ㄉㄧ ↓	咪 ㄇㄧ ↓	嗎 ㄇㄚ ↓	的 ㄉㄧ ↓	國語注音	
延長	延長	延長	延長	延長	國語注音	
舊 ㄍㄨ	箸 ㄉㄧ (筷子)	麵 ㄇㄧ	罵 ㄇㄚ	道 ㄉㄧ	台語注音	

規則三：台語的三種特殊音

1、

【濁音】

有「ㄍ、ㄌ、ㄍ、ㄌ」四個音。寫法是在「ㄍ、ㄌ、ㄍ、ㄌ」的右方打上「ㄣ」，唸音濁濁的。

比較練習	非濁音	濁音
ㄌ	紙 ㄗㄧ	熱 ㄗㄧ
ㄍ	滾 ㄍㄨ	阮 ㄍㄨ
ㄌ	姐 ㄌㄧ	惹 ㄌㄧ
ㄍ	跛 ㄍㄨ	醜 ㄍㄨ

2、【鼻母音】

即以鼻音發出母音（可用手掐住鼻子練習發音）。共有ㄩ、一、ㄣ、ㄨ、ㄛ、ㄜ、ㄝ、ㄞ。後的母音符號的最後一筆畫的末端，打一個小圓圈即可。

例句	
關 ㄍㄨㄢ (或關) ㄍㄨㄢ 哽 ㄍㄨㄣ 癢 ㄍㄨㄣ 黃 ㄍㄨㄢ	扁 ㄅㄨㄢ 看 ㄎㄨㄢ 醬 (或台南腔：醬) ㄐㄨㄢ

3、【入聲字】

以「ㄍ、ㄌ、ㄍ」三者之一為「收尾音」的特殊唸音；只有唸的動作，卻不唸出聲音。（另有「無收尾音」的入聲字，不在此討論）

比較練習			
ㄍ	ㄌ	ㄍ	非入聲字
插 ㄘㄨㄢ	子 ㄗㄨㄢ	早 ㄗㄨㄢ	入聲字
刺 ㄘㄨㄢ	一 ㄨㄢ	十 ㄗㄨㄢ	

●入聲字及收尾音如何分辨：通常以鶴佬話為母語的人比較有此能力。入聲字因唸來「很短促」，可將疑為入聲字者，下面接連唸出「ㄩ」，入聲字的收尾音，便會被「逼出原形」。例如：

七 ㄘㄨㄢ	ㄩ	快速唸	ㄘㄨㄢ
----------------------	---	-----	-----



目次

第一課 過馬路 8

第二課 來阮兜玩 12

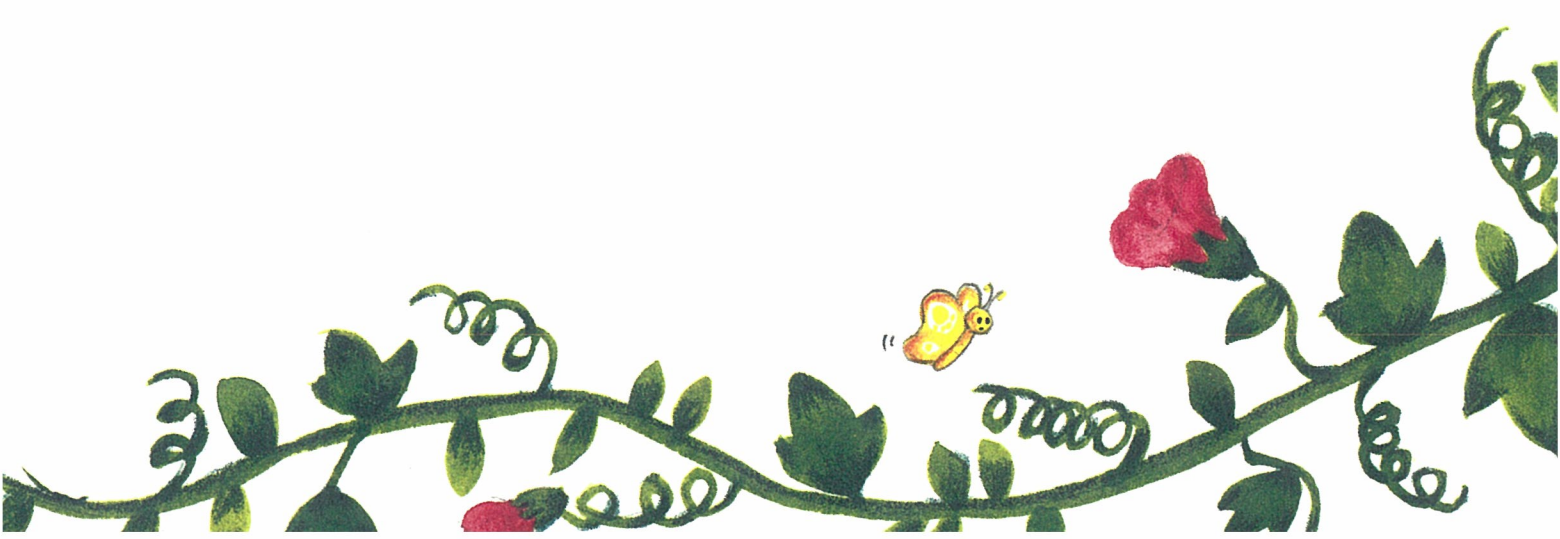
第三課 透早在於柺 16

複習一 20

唱歌 22

第四課 靜夜思 24

第五課 哭到大細聲 28





附錄

● 親師漢文導覽

● 注音大意

● 鶴佬話轉聲原則

55 54 47

● 複習三

44

第七課

龜兔走
競

38

第六課

旋夜市仔

34

● 複習二

32



第一課
過馬路

青^⑤ 紅 土 無 雙 過
 燈 燈 土 看 邊 馬
 行^④ 擋^③ 土 車 顧^② 路
 ; , 。 , ; ,



目^メ周^{シユ}剥^ハ予^コ金^ネ
 ⑥ ⑦ ⑧ ⑨
 細^ホ膩^ニ顧^コ性^{セイ}命^{メイ}
 ⑩ ⑪

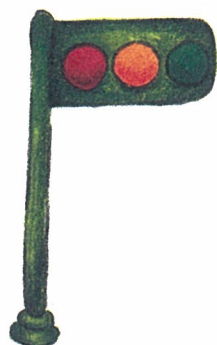
開講

過馬路愛注意：

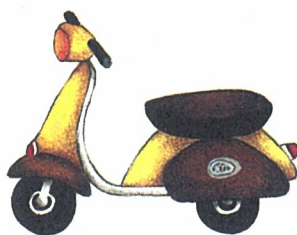
行斑馬線



看青紅燈



機車



汽車



落雨看無清楚



青紅燈壞去



機車烏白闖

13



汽車無擋落來

12



有可能的危險：

台灣鶴佬話

親師評鑑

有進步否？

親師
有夠讚

親師
可以

親師
會使用過較好的



頭髮

●

紅紅紅



花蕊

●

青青青



日頭

●

烏烏烏



草仔

●

白白白

CD3

用線牽起來：



天

氣

熱

熱

熱



皮

鞋

金

金

金

CD4

試看看覓一下：

第二課
來阮兜玩

台灣鶴佬話

12

吃^{ㄘㄣˊ} 猶^{ㄩˊ} 撲^{ㄆㄨˊ} 寫^{ㄒㄧㄢˊ} 咱^{ㄗㄞˊ} 來^{ㄌㄞˊ} 你^{ㄋㄞˊ}
 ⑨ 物^{ㄇㄨˊ} ⑦ 過^{ㄍㄨˊ} 球^{ㄑㄩˊ} 功^{ㄎㄨㄥˊ} 會^{ㄙㄞˊ} 阮^{ㄍㄨㄢˊ} 有^{ㄞˊ}
 ⑩ 件^{ㄓㄩㄢˊ} ⑧ 有^{ㄞˊ} , 課^{ㄎㄨㄛˊ} 使^{ㄘㄞˊ} 兜^{ㄉㄞˊ} 想^{ㄒㄧㄢˊ}
 做^{ㄉㄞˊ} 伙^{ㄞˊ} 玩^{ㄌㄞˊ} 要^{ㄞˊ}
 否^{ㄞˊ} 否^{ㄞˊ} ?





註釋詳見書末【親師漢文導覽】

CD6

開 かう

講 かう

我會和同學作伙：
われとがともがしやう



寫功課
かうこう



讀冊
かうさく



唱歌
かうた



撲球
かうきゅう



跳索仔
かうさく
 ⑪



吃飯
かうはん



拼掃
かうほう
 ⑫

台灣鶴佬話

親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的

猶過有
：。

2. 我想
要：

1. 你有
想
要
：否？

CD7

造句



CD8

轉聲練習

狗	鳥	鬼	我	你	第四聲
↓	↓	↓	↓	↓	↓
狗	鳥	鬼	我	你	第一聲
屎	仔	仔	知	來	
	巢	厝			



第三課

透早

透早

① 在於
② 枵
③

(分せ)

我
枵
找
阿
母。

貓
枵
掠
鳥
鼠，

兩個
攏
在
於
枵；

④
⑤
(分せ)

透
早
看
著
貓，



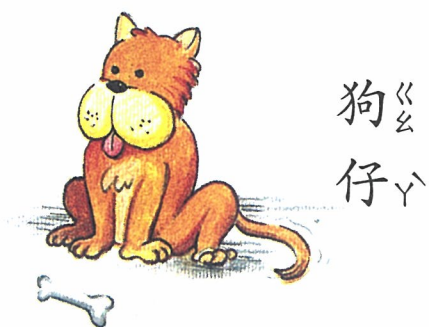


註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開^カ講^{コウ}

我^ガ有^ア看^{カン}過^カ：
 ……

阮^ガ兜^カ有^ア飼^{コウ}：
 ……



狗^コ
仔^コ



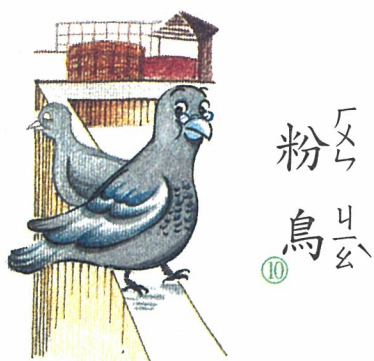
貓^{ネコ}
仔^コ



鴨^カ
仔^コ



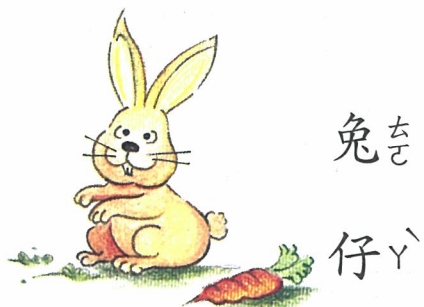
雞^{トリ}
仔^コ



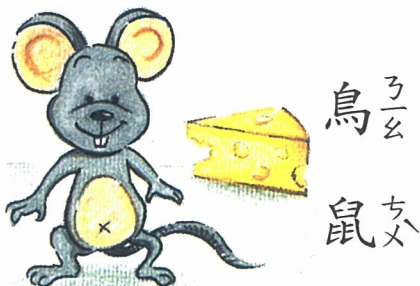
粉^コ
鳥^{トリ}



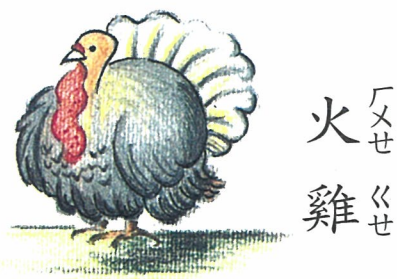
鳥^{トリ}
仔^コ



兔^{ウサギ}
仔^コ



鳥^{ネズミ}
鼠^コ



火^カ
雞^セ

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用較好的



2.

你在於創甚？

(勿世)

我在於：

(勿世)

1.

你在著？

(勿世)

我在：

CD11

造句



CD12

拼

掃

壁

頂

看

厝

闊

厝



講

予

溜

複習一

講故事兼貼貼紙：

台灣鶴佬話

中秋節的暗暝^①，阮兜的人在於門腳口頭前^②欣賞^③

，爸爸一直無閒在於^④（勿世）

，創到四角位^⑥（《勿世》）

香損損^⑦，

妹妹在邊仔^⑧

鼻^⑨到擋檯著^⑩，

卻開始喝^⑫

，害我不亦^⑭（勿世）

隨伊流嘴瀾^⑮。

媽媽看了足愛笑的，就^⑯

講：「來！中秋節吃

，愈吃愈齏大！」

親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用較好的



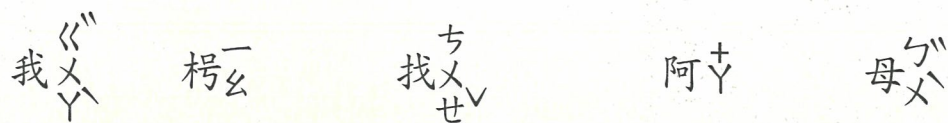
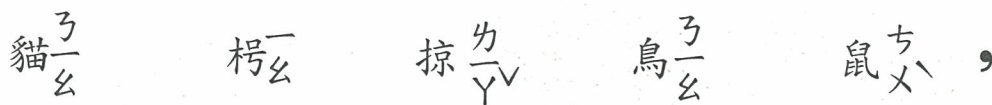
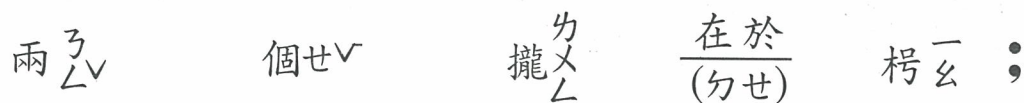


唱

歌

透_{ㄊㄨˋ} 早_{ㄗㄞˇ} 在_{ㄗㄞˋ} 於_{ㄘㄩˊ} 柺_{ㄩˊ}
(ㄗㄞˋ ㄘㄩˊ)

陳殿冠 詞曲



親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

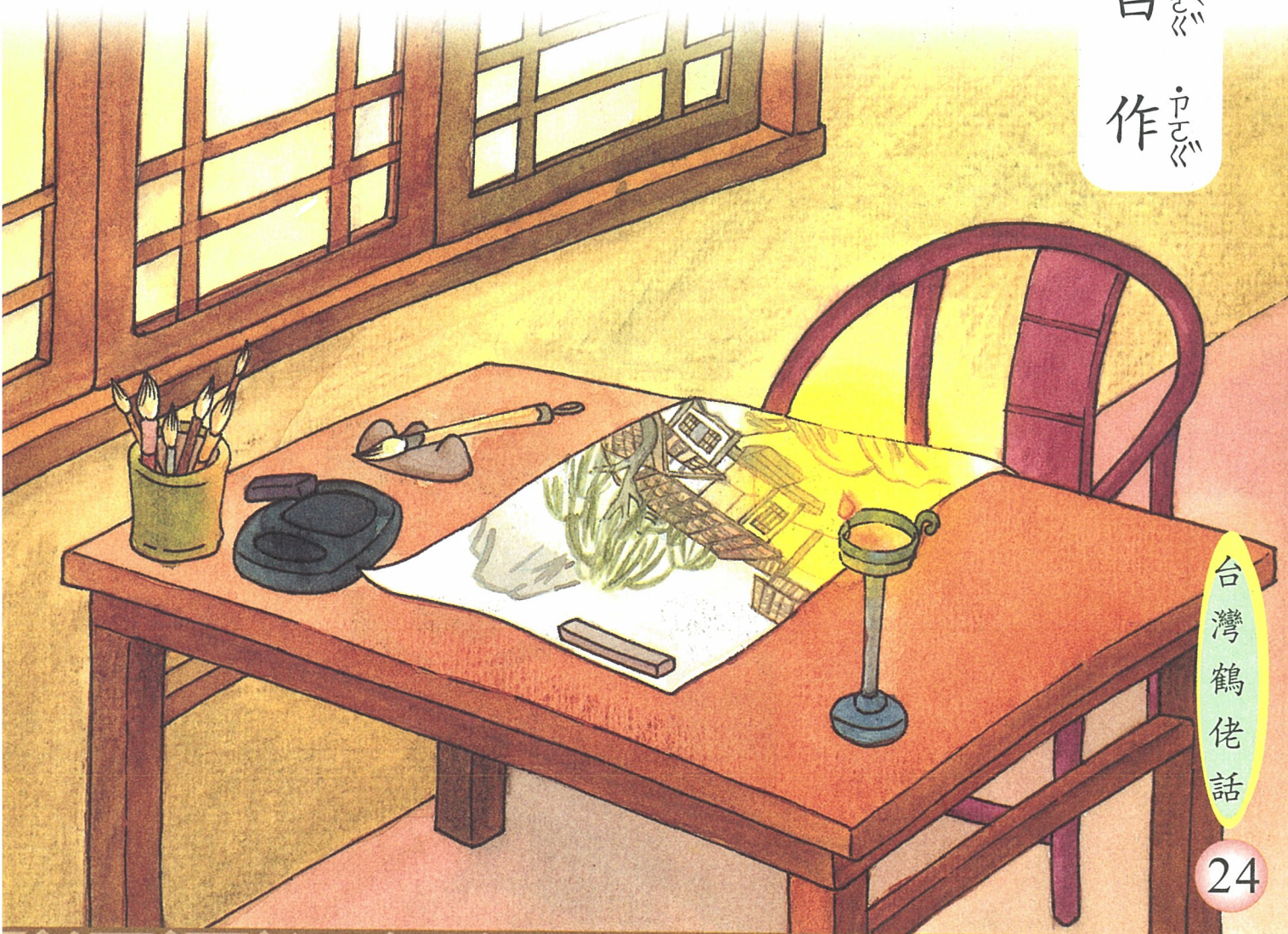
會使用過較好的

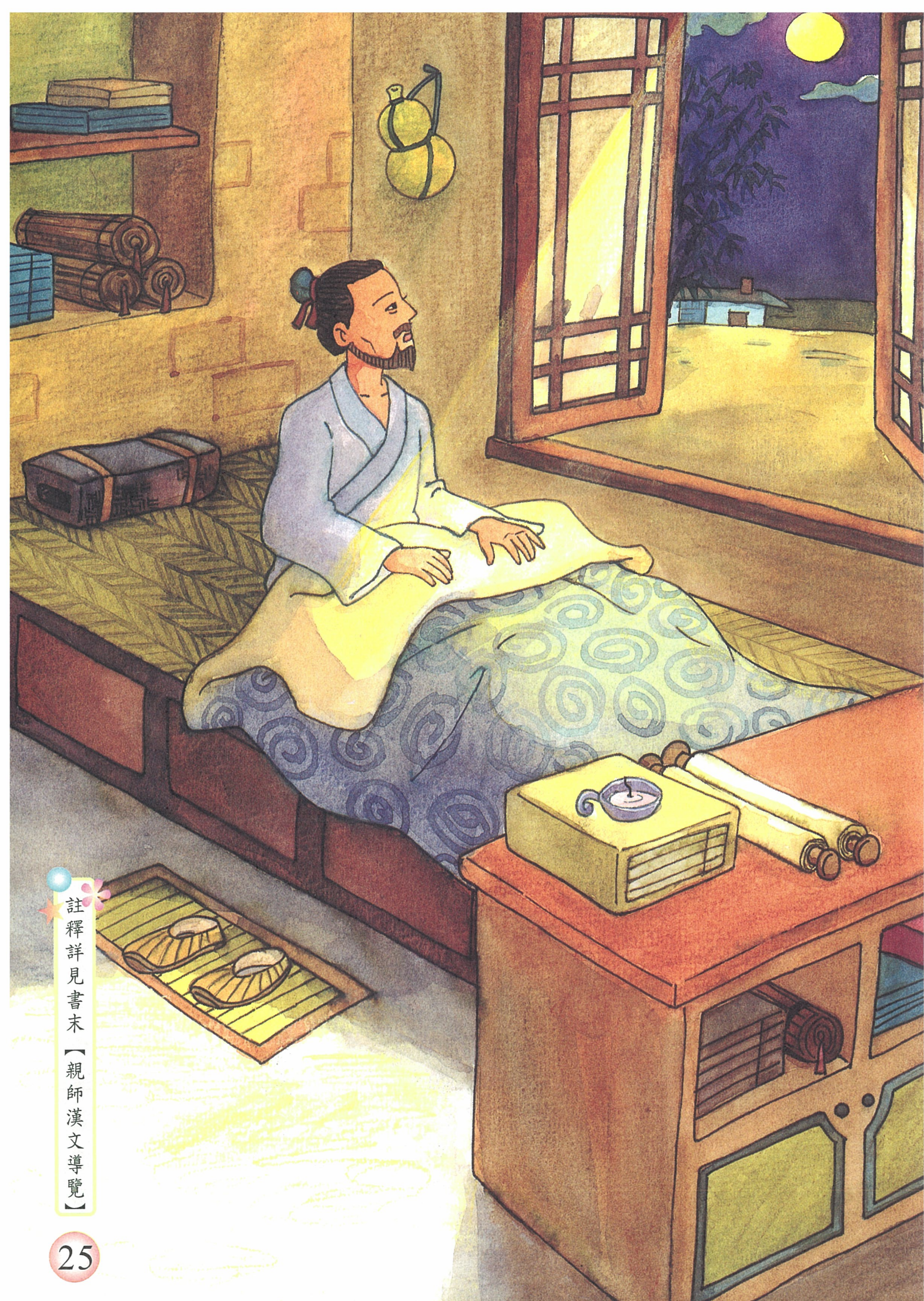


第四課 靜夜思
①

李白作

低^{カセ}頭^{カミ}思^{ソム}故^コ鄉^{キョウ}。
 舉^ク頭^{カミ}望^{ウツ}明^{メイ}月^{ゲツ}，
 疑^{ウタガハシ}是^{コト}地^チ上^{ジョウ}霜^{シユウ}；
 床^{トウ}前^{ゼン}明^{メイ}月^{ゲツ}光^{カウ}，





註釋詳見書末【親師漢文導覽】

CD16

開講

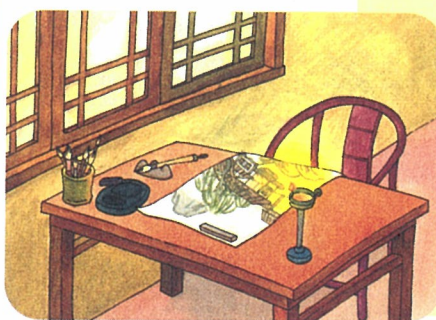
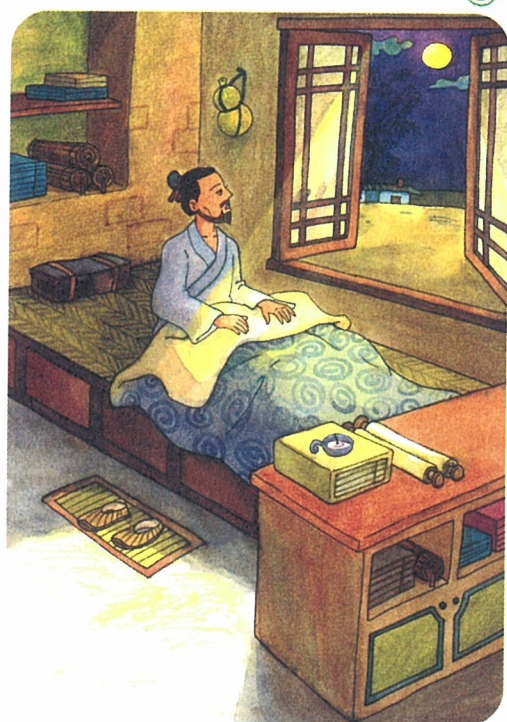
在李白的「靜夜思」詩句內，
 著位有「明月光」？

土腳 ⑨

桌仔頂

眠床頭前 ⑧

椅子頂 ⑥



CD17

★ 讀予明

阿忠：「我真懷疑！」

阿明：「這真稀奇！」

攀起來潭仔墘。

阿雄：「有一尾魚，」

潭仔墘 ⑩
 稀奇 疑



台灣鶴佬話

親師評鑑

有進步否？

親
師

有夠讚

親
師

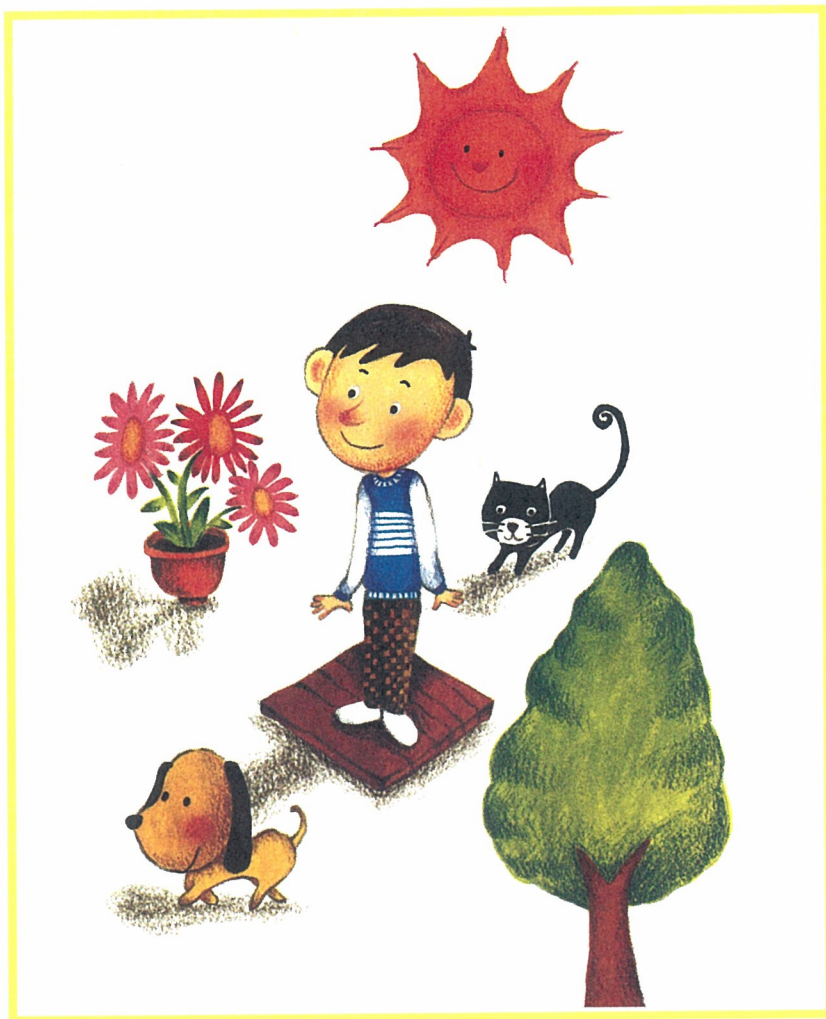
可以

親
師

會使用過較好的

CD18

畫線牽起來



倒

邊

15

正

邊

14

下

腳

13

頂

頭

12

後

壁

11

頭

前

10

日

頭



板

仔



樹

仔



花



貓

仔



狗

仔



第五課

哭到大細聲

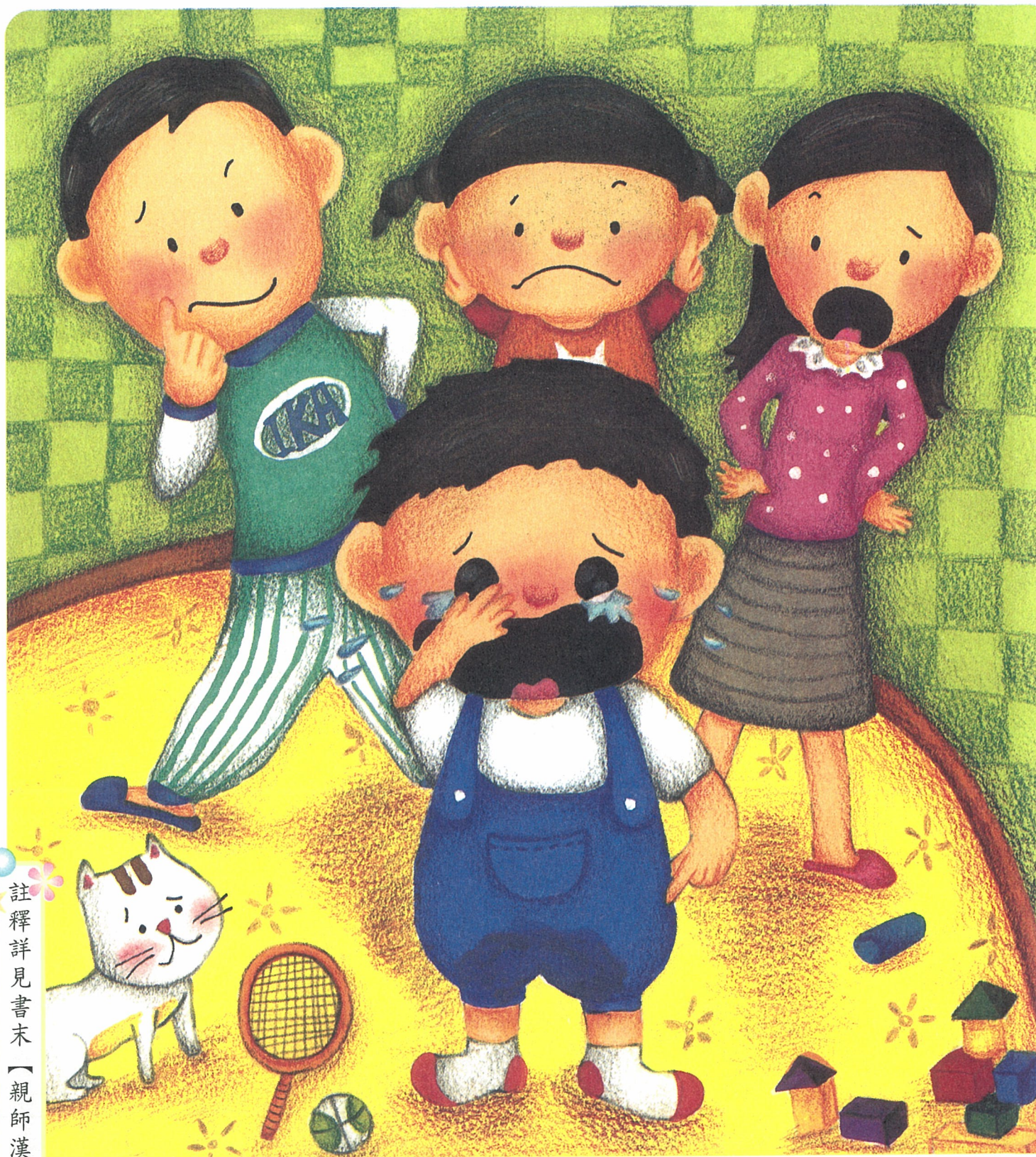
弟弟哭到大細聲，

被人感覺真著驚；

看伊手指腳倉泡，

原來扯到歸褲底。





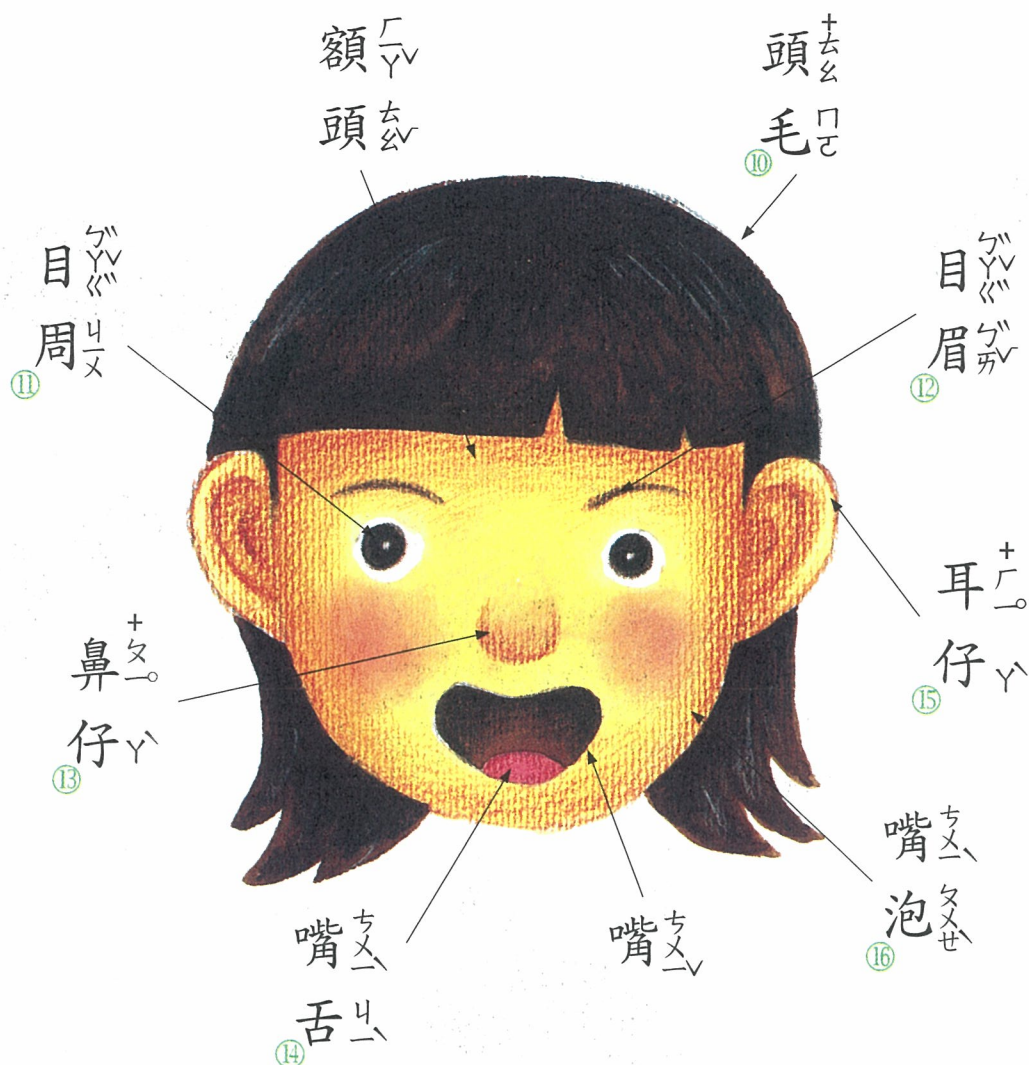
註釋詳見書末【親師漢文導覽】

CD20

開^{かう}

講^{かう}

我的^{わが}面^{めん}有^あ：



CD21

合^あ字^じ音^{おん}

你^か 你^か 將^{かう}
 踏^ふ 踏^ふ 人^{ひと}
 著^{ちやう} 著^{ちやう} 二
 矣^や 矣^や 尤^{やう}
 ! !

去^こ 去^こ 被^ひ
 請^{しん} 被^ひ 人^{ひと}
 請^{しん} 二
 尤^{やう}

台灣鶴佬話

親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用較好的

CD22

開講

阿義 ：	阿遠 ：	阿發 ：	阿志 ：	阿琴 ：	阿英 ：	阿華 ：
「好到掠會著！」	「世界好！」	「非常好！」	「成好！」	「足好！」	「真好！」	「來喔！吃糖仔喔！」



複習二

講故事兼貼貼紙：

台灣鶴佬話

我讀冊真認真，被爸爸感覺：

阿志在學校和人相撲，老師感覺：

弟弟搏一倒，被阿媽感覺：

九二一台灣大地動，被逐個感覺：



親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的

嗽到大細聲。
我在於嗽，



笑到大細聲。
尹在於笑，



哭到大細聲。
伊在於哭，



圾桶內。
生紙內底，包起來才擲在畚
嘴瀾② 穰使烏白屁③，愛屁在衛



試看看覓下！
你若過①無來考試，



CD24

寫注音

照第一個例句，將第三聲轉作第四聲，寫出來：

第六課

① 旋夜市仔

頂禮拜六，阮

兜歸家伙仔去旋夜

市仔。

爸爸在路邊擔

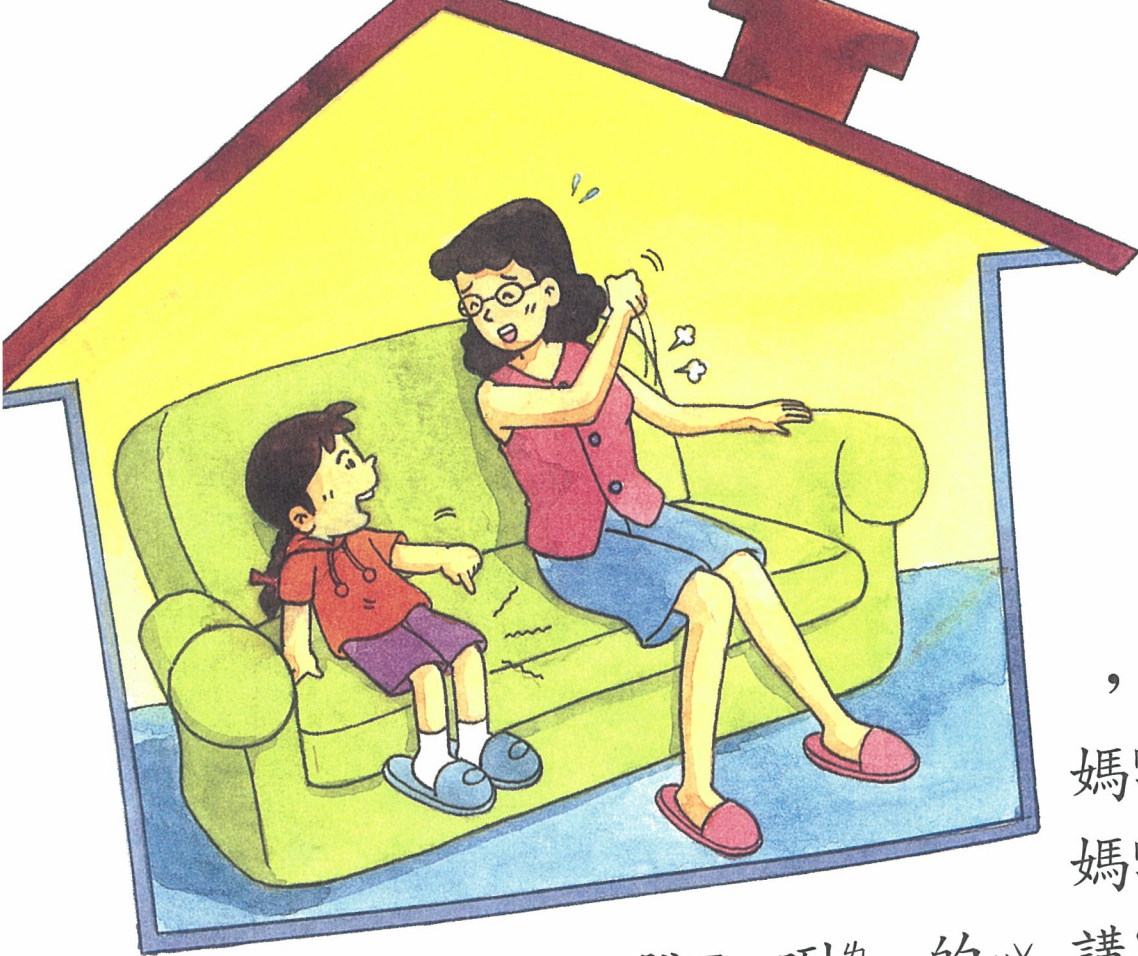
仔揀一襲衫，講要

買予媽媽，媽媽卻

將頭家出價。弟弟

和我是一直吃物件，

台灣鶴佬話



搥¹⁵到¹⁶歸環肚¹⁷飽飽¹⁸飽飽¹⁹。

轉來²⁰到厝²¹了後²²。

媽媽講伊人足累²³。

的；而若我
 咧，是感覺
 腳有夠酸的。



註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開講

夜市仔，我上愛吃：

鹽酥雞



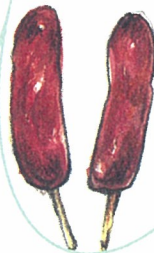
雞卵糕



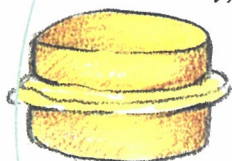
土豆糖



烘延腸



紅豆餅



麥芽糖



棉仔糖



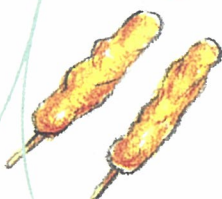
烘魷魚



涼的



烏輪



剉冰



烘蕃薯



親師評鑑

有進步否？

親師
有夠讚

親師
可以

親師
會使用較好的

CD27

造句

1. 誰將你講的？

將我

2. 誰將你罵？

將我

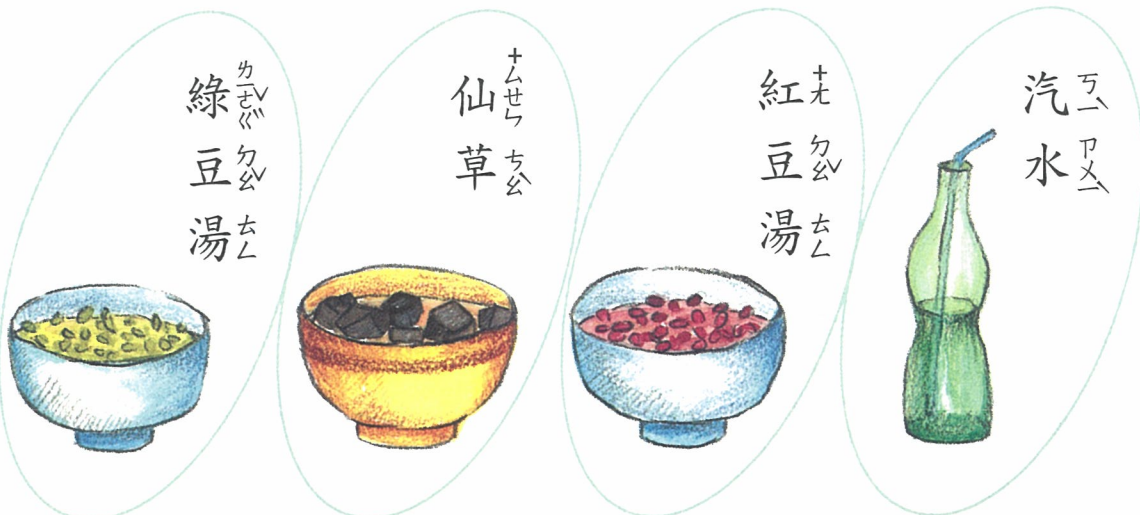
3. 誰要我湊相共？

要我

CD28

轉聲練習

凍	嘴	笑	去	相	厝	第三聲
↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
凍霜	嘴齒	笑眯眯	去運動	相片	厝內	第四聲



第七課 龜兔走飆

有一隻兔仔及

一隻龜，相招要

走飆，一開始，

兔仔走較緊，無兩

下手就贏到遠遠，伊卻

想講：「龜爬到焉爾慢慢吞吞，無

可能拼過我嘛，先歇一下較過講。」

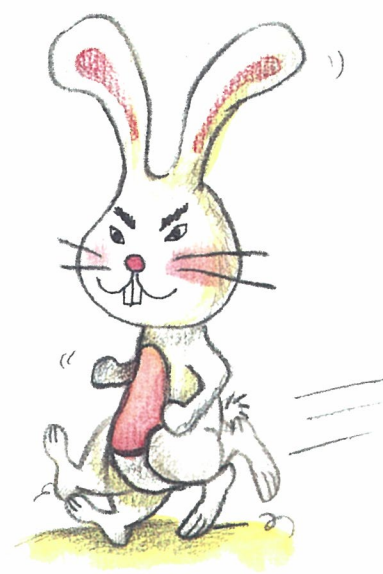
台灣鶴佬話





點^{ㄉㄧㄢˇ}，得^{ㄉㄜˊ}著^{ㄓㄜˊ}走^{ㄗㄞˊ}飆^{ㄆㄞˊ}的^{ㄉㄜˊ}冠^{ㄍㄨㄢˊ}軍^{ㄐㄨㄣˊ}。
 慢^{ㄇㄢˋ}慢^{ㄇㄢˋ}仔^{ㄗㄞˊ}爬^{ㄆㄞˊ}，^⑫最^{ㄇㄞˋ}後^{ㄏㄞˋ}竟^{ㄇㄞˋ}然^{ㄖㄢˊ}待^{ㄉㄞˋ}先^{ㄒㄩㄢˊ}走^{ㄗㄞˊ}到^{ㄉㄠˊ}終^{ㄓㄨㄥˊ}。
 過^{ㄍㄨㄛˋ}一^{ㄧˊ}路^{ㄌㄨˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}，^⑪檯^{ㄌㄞˊ}興^{ㄒㄩㄥˊ}歇^{ㄒㄩㄝˊ}睏^{ㄎㄨㄣˊ}。伊^{ㄧˊ}一^{ㄧˊ}直^{ㄓㄧˊ}爬^{ㄆㄞˊ}，
 龜^{ㄍㄨㄟ}雖^{ㄕㄨㄟ}然^{ㄖㄢˊ}講^{ㄍㄨㄥˊ}走^{ㄗㄞˊ}到^{ㄉㄠˊ}足^{ㄗㄨˊ}慢^{ㄇㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}，^⑩而^{ㄦˊ}不^{ㄅㄨˊ}
 就^{ㄐㄩㄝˊ}睏^{ㄎㄨㄣˊ}到^{ㄉㄠˊ}不^{ㄅㄨˊ}知^{ㄓㄩˊ}也^{ㄜˊ}人^{ㄖㄢˊ}去^{ㄗㄞˊ}矣^{ㄚˊ}。^⑧
 所^{ㄙㄜˊ}以^{ㄧˊ}伊^{ㄧˊ}就^{ㄐㄩㄝˊ}倒^{ㄉㄠˊ}在^{ㄗㄞˊ}於^{ㄩˊ}半^{ㄅㄢˊ}路^{ㄌㄨˊ}邊^{ㄅㄧㄢˊ}，^⑨一^{ㄧˊ}下^{ㄒㄩㄢˊ}仔^{ㄗㄞˊ}，





才趕緊要開始走闖；伊
兔仔在睏醒了後，

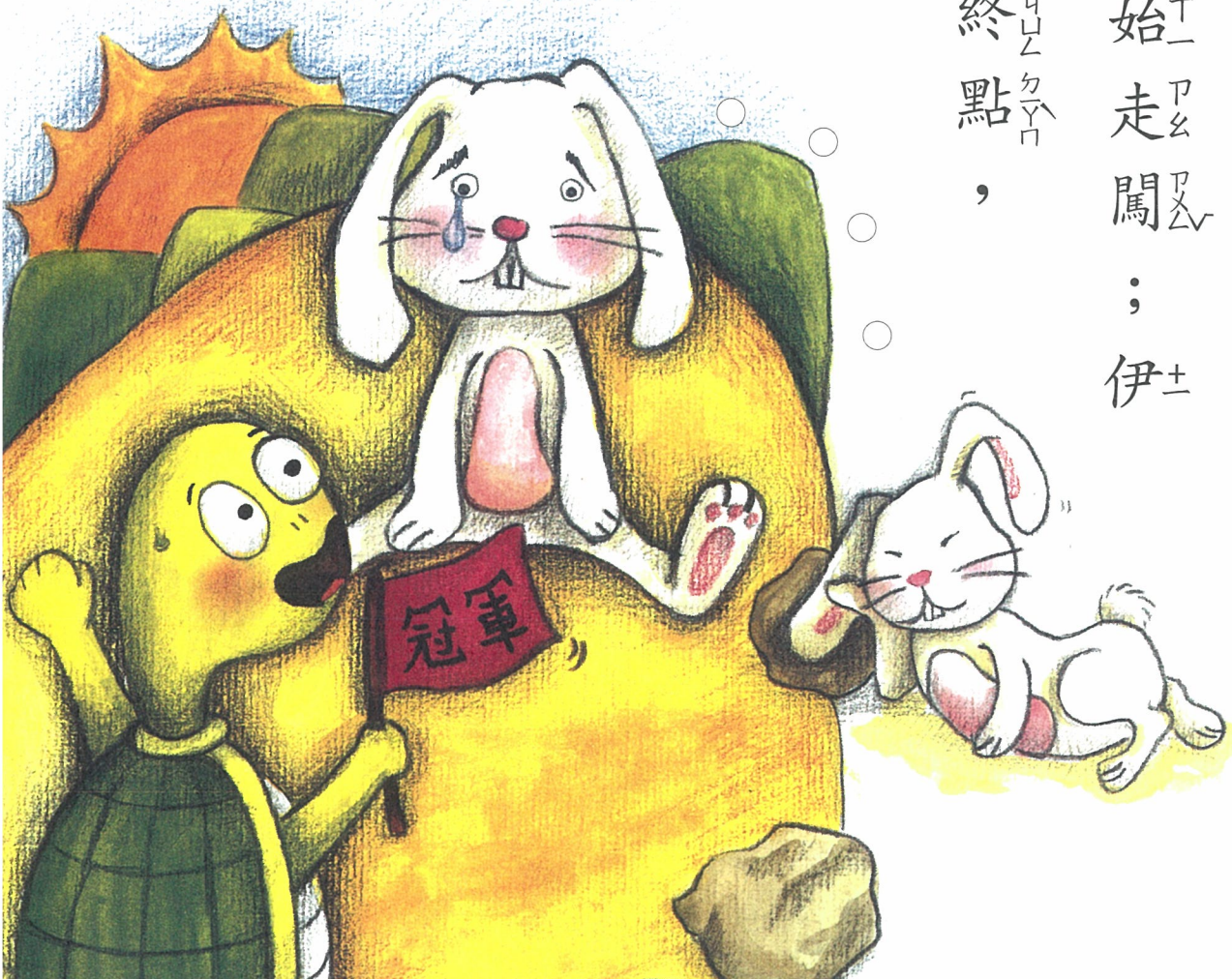
用上緊的速度衝到終點，

可惜已經趕赴矣，

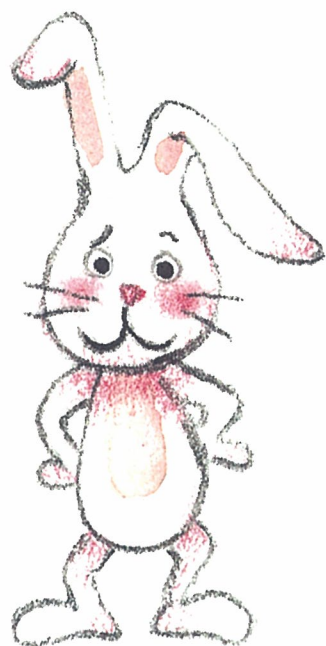
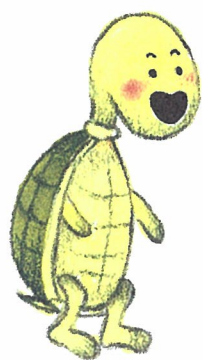
乾澤會使倚在於

龜後壁，不願兼

鼻鼻喘耳矣耳矣。



開講



焉怎走？

- 一、兔仔及龜，誰走較慢？誰走較緊？
 二、是焉怎兔仔想要先歇一下？
 三、兔仔及龜，誰較撲拼？誰較分段？
 四、你若和尹兩個做伙走，你按算要

註釋詳見書末【親師漢文導覽】



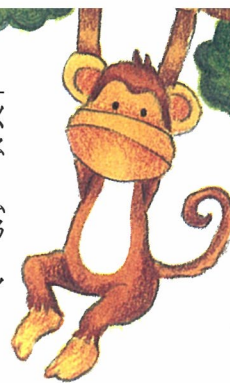


長頸鹿



鹿仔

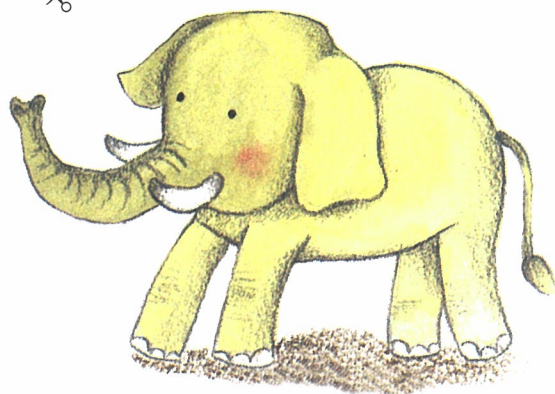
猴
猴
猴
仔



CD31

在動物園內底，我曾看過：

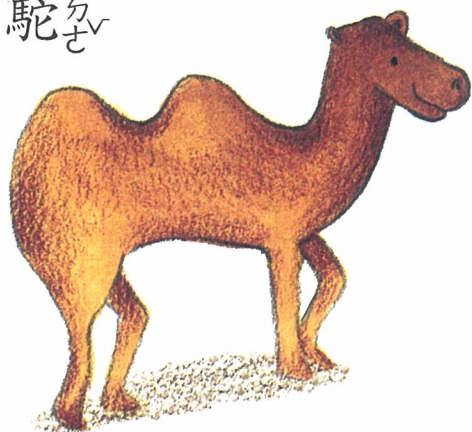
象



犀牛



駱駝



斑馬



親師評鑑

有進步否？

親師

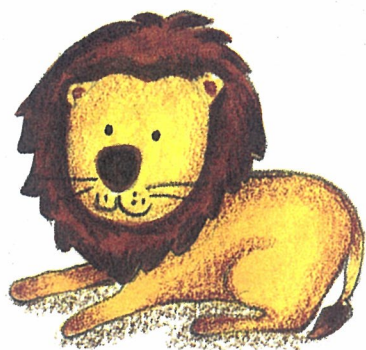
有夠讚

親師

可以

親師

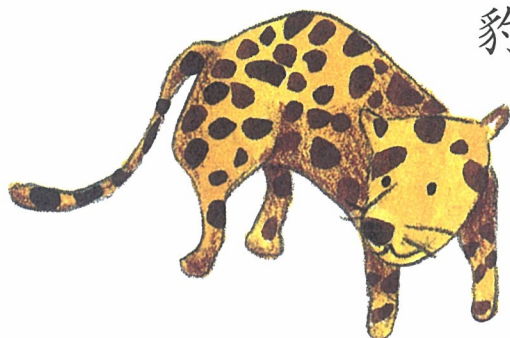
會使用過較好的



獅



虎



豹



CD33

唸予正

要攀山否？

伊禮白做工啦！

三、雖然講：而不過：

二、你有佢多：？
乾澤：耳矣耳矣！

一、無兩下手：就：。

CD32

造句

複習三

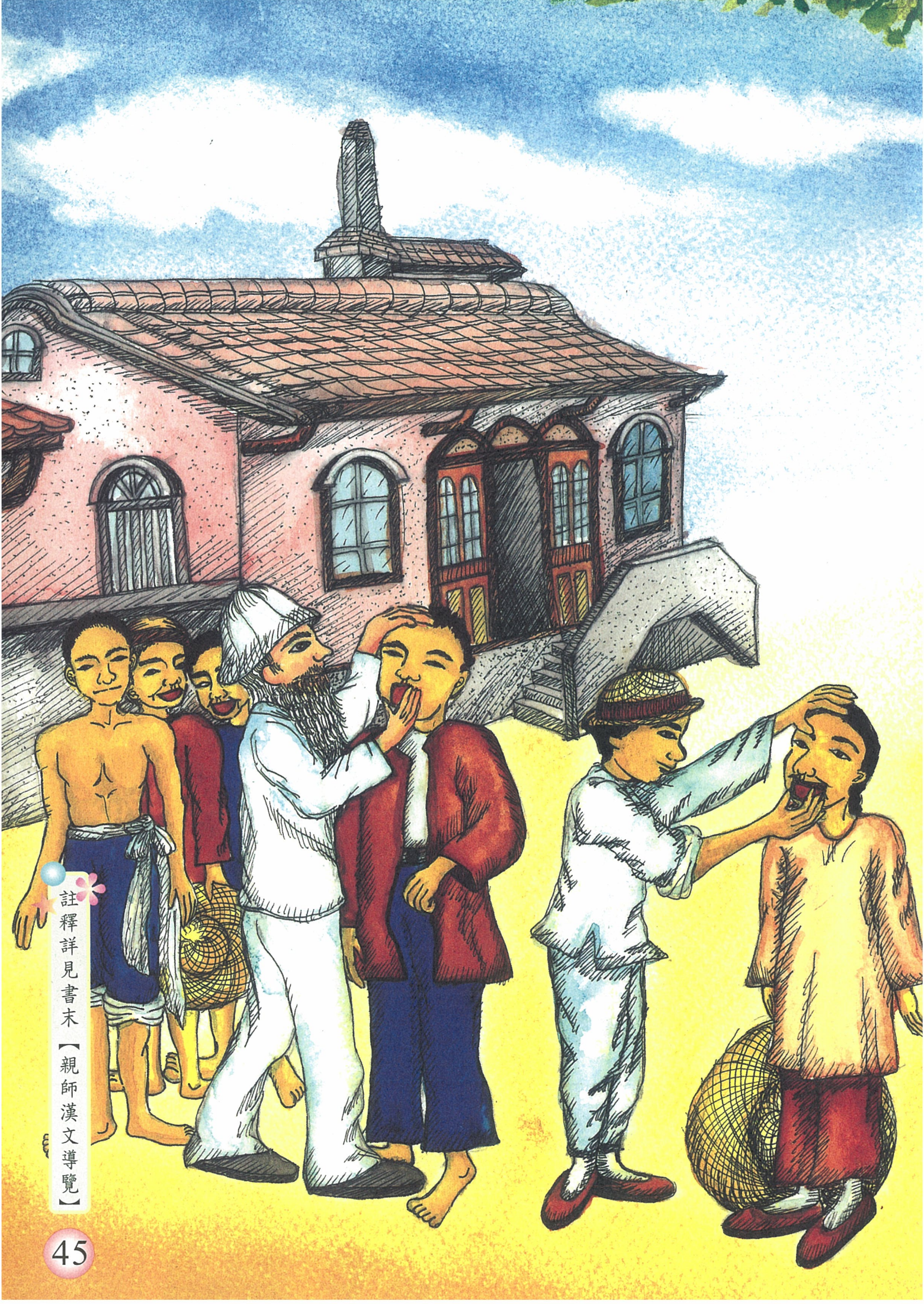
聽老師講故事：

台灣鶴佬話

44

一百佻年前，有一個阿凸仔醫生，來到台灣，除了傳教勸人為善以外，不亦四角位將人看病。彼個時瞬，逐個攤散到要去被鬼掠去矣，有的病人根本就無法度可提半角銀予先生，不過，即個好心的阿凸仔，亦從來就不曾計較過。

後來，地方人士和一割仔其他的阿凸仔，為著要感念焉爾的善行，特別湊出錢，在淡水起一間病院，會使為過較多散赤的人服務。即個被人足荷佬的醫生，就是偉大的馬偕；即間病院，就叫做馬偕病院。



註釋詳見書末【親師漢文導覽】

聽了後，將正確的選出來：

台灣鶴佬話

46

一 ㄅㄢ

()

馬偕是一個 (1) 散赤的本地人

(2) 好額的本地人 (3) 好心的阿凸仔。

二 ㄅㄢ

()

若有病人散到無法度付錢，馬偕醫生會

(1) 將罵到大細聲 (2) 檯和伊計較 (3) 叫伊去借錢。

三 ㄅㄢ

()

馬偕除了醫病人以外，伊也 (1) 傳教 (2) 四角位

起厝 (3) 做生理賺大錢。

四 ㄅㄢ

()

第一間馬偕病院，起在

(1) 打狗 (2) 阿猴 (3) 艋舺 (4) 淡水。



親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的

【附錄】

【親師漢文導覽】

封面

- ① 台灣鶴佬話：用字考據詳見
網址：www.taiwanwe.com.tw

第一課

- ① 馬路：亦有人稱之為「大路」。
② 雙邊顧：左顧右盼。
③ 土土：土：慘兮兮。須注意三個疊字的聲調，各自不同。亦可讀作「土土」以加強語氣。

- ④ 擋：停下。
⑤ 青：也可讀作「青」。
⑥ 目周：眼睛。
⑦ 剝：打開。
⑧ 予：給予、把。
⑨ 金：亮。

第二課

- ⑩ 細膩：小心。
⑪ 顧性命：照顧自己的性命。
⑫ 擋落來：停下來。
⑬ 烏白：胡亂闖。
⑭ 落雨：下雨。
⑮ 烏鳥：黑得不得了。
⑯ 金金：亮得不得了，亮晶晶的樣子。

- ① 「要」：為形聲字。字頭「西」同「苗」，帶著「四」，即「目的橫躺字，切「ㄍ」音為聲母（子音），如「夢」、「蔑」、「買」等。而字尾「女」之古音「女」或「女」，切其韻母（母音）「ㄩ」或「ㄣ」，而「西」、「女」切音拼在一起，便成「要」或「要」，部分海口人及北台灣相當人口至今仍如此發音，

但中南部鶴佬人大多已改唸成「要」。

- ② 阮兜：我們家。也可讀作「阮兜」。
③ 否：好不好，好嗎。
④ 會使：可以。
⑤ 做伙：在一起。
⑥ 撲球：打球。
⑦ 猶：尚、還。本為「猶」，但常習慣被簡唸作「猶」或「猶」。
⑧ 過有：再有。
⑨ 吃：吃東西。為白話借字，其古字為「食」。
⑩ 物件：東西。
⑪ 跳索：跳繩。
⑫ 拼掃：打掃。
⑬ 鬼仔：鬼屋。

第三課

- ① 透^ト早^{ハヤ}：一大早。
- ② 在^ヰ於^セ：正在，表在某時間或空間的進行狀態。習慣上經常將該二字合唸為一音「勿^フせ」。
- ③ 枵^ウ：肚子餓。
- ④ 兩^{フタ}個^ゴ：指貓和我兩者。
- ⑤ 攏^{カム}：全、都。詳見複習三⑥。
- ⑥ 掠^{カフ}：抓、捉。
- ⑦ 鳥^{トリ}鼠^{ネズミ}：老鼠。漢書蕭望之傳：「卒^{ソツ}有『鳥^{トリ}鼠^{ネズミ}』伏^{ハダカ}。」以「鳥^{トリ}」、「鼠^{ネズミ}」一同比喻逃竄之狀，而後「鳥^{トリ}鼠^{ネズミ}」便漸成鶴佬話對「老鼠」之固定用詞。「鼠^{ネズミ}」亦可讀作「鼠^{ネズミ}」，但此處為押韻而讀作「鼠^{ネズミ}」。
- ⑧ 阿^ア母^{ハハ}：媽媽。
- ⑨ 飼^{カウ}：飼養。



- ⑩ 粉^コ鳥^{トリ}：鴿子。
- ⑪ 著^{カキ}：或「著^{カキ}」，即「哪裏」之意；亦可作「著^{カキ}位^{タメ}」、「著^{カキ}位^{タメ}」，意思皆同。
- ⑫ 創^{チウ}：做、弄。
- ⑬ 厝^{チウ}：鶴佬人對於居所之習稱。（字、義考自東方國語辭典革新版初版，二〇七，東方出版社）
- ⑭ 壁^{ケツ}頂^{タテ}：牆壁上。

複習一

- ① 暗^{アン}暝^{メイ}：晚上。
- ② 門^{メン}脚^{キョウ}口^{コウ}：門口。
- ③ 頭^{トウ}前^{ゼン}：前面。
- ④ 無^ム閒^{カン}：在^ヰ於^セ：忙於。
- ⑤ 烘^{コウ}肉^{ニク}：烤肉。
- ⑥ 四^シ角^{カク}位^{タメ}：四處。「角位^{カクタメ}」二字常合為一音唸出，而成為「ㄍㄨㄣˋㄙㄟˋ」，例如「四角位^{カクタメ}走透^{ハダカ}」。
- ⑦ 香^{カウ}損^{セン}：香噴噴，好似被香味透^{ハダカ}。
- ⑧ 邊^{ヘン}仔^ジ：旁邊。
- ⑨ 鼻^ビ：聞。
- ⑩ 擋^{タン}：忍^ニ不住。
- ⑪ 卻^{ケツ}：為白話音，與「俗^{ソク}」一般，以「谷^コ」字旁來作「S」音開頭的

形聲字。其古音唸作「ㄅㄛ」，用於古文。此字有二意：其一如本文，乃「反而」、「到頭來」之意；其二為「結束」、「了卻」之意，如「卻卻去」（停下來）。

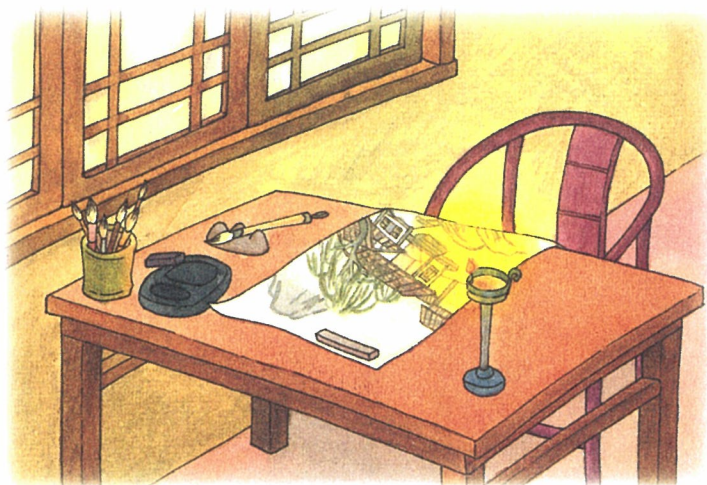
「你講卻或噲？」（你說完了沒有？）

⑫ 喝：即國語的「喊」。（音、義考自康熙字典，同文書局原版，一二七）

⑬ 腹 堵：肚子。
腹 肚：肚量。

須注意前二者音、義、字皆不同。

⑭ 不亦：常合為一音「不亦」唸出。其古漢音為「不亦」。（字、義考自論語）。論語學而篇：「有朋自遠方來，不亦樂乎？」



亦 樂 乎？」以鶴佬白話讀之則為：「有朋自遠方來，不亦樂乎？」

⑮ 隨：跟著。古音為「隨」。

⑯ 嘴 瀾：口水。

第四課

① 本詩為古文，讀古文一律以古漢音讀之，故本文注音全為古漢音

② 疑 是：懷疑是。

③ 地 上 霜：地上結霜。

④ 舉 頭：抬起頭來。

⑤ 著 位：著落於什麼方位，即「哪裏？」之意。

⑥ 椅 仔 頂：椅子上。

⑦ 眠 床：睡床。亦作「眠床」。

⑧ 頭 前：前面。

⑨ 土 腳：地上。

⑩ 潭 仔 乾：小水潭邊的陸地。

亦為台中潭子鄉的原地名。（字、義考自「台灣鄉鎮地名源由」第一版第三刷，一一五，陳瑞隆、魏英滿編著，世峰出版社）



- ⑪ 後^ウ壁^ウ：後面。
- ⑫ 頂^ウ頭^ウ：上面。亦可作「頭頂^ウ」。
- ⑬ 下^ウ脚^ウ：下面。
- ⑭ 正^ウ邊^ウ：右邊。
- ⑮ 倒^ウ邊^ウ：左邊。

第五課

- ① 弟^ウ：也可唸作「弟^ウ」。
- ② 到^ウ：達到。也可讀作「到^ウ」。
- ③ 被^ウ：白話音。古音為「被^ウ」。
- ④ 著^ウ：受到驚嚇。
- ⑤ 手^ウ指^ウ：手指著。若為「手^ウ指^ウ」，則為「戒指」之意。
- ⑥ 脚^ウ倉^ウ：腳上端隆起似倉庫一般的部位，與國語「屁股」有同義之妙。
- ⑦ 扯^ウ：原為裂開之意，常用於尿、尿裂噴而出之形容，如「扯^ウ尿^ウ」、「扯^ウ尿^ウ」。（音，義考自康熙字典，同文書局原版，三四六及三八三）
- ⑧ 歸^ウ：全、整個。

台灣鶴佬話

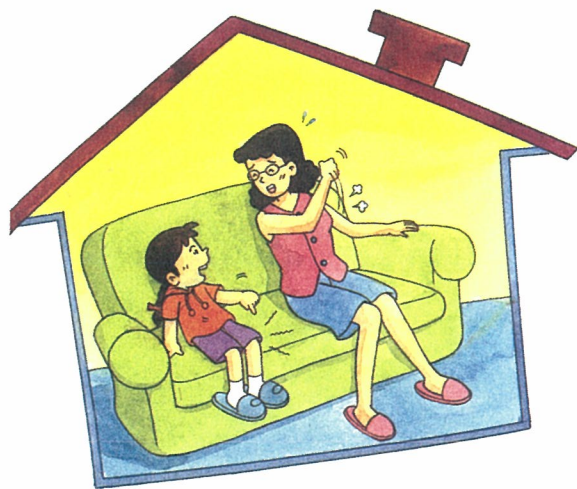
- ⑨ 面^ウ：臉。
- ⑩ 頭^ウ毛^ウ：亦可稱「頭髮^ウ」。
- ⑪ 目^ウ周^ウ：眼睛。
- ⑫ 目^ウ眉^ウ：眉毛。
- ⑬ 鼻^ウ仔^ウ：鼻子。
- ⑭ 嘴^ウ：舌頭。
- ⑮ 耳^ウ仔^ウ：耳朵。
- ⑯ 嘴^ウ：嘴巴。
- ⑰ 好^ウ到^ウ掠^ウ：好得不得了。
- ⑱ 泡^ウ：「泡」字之用法同本課⑥。
- ① 過^ウ：再。
- ② 嘴^ウ：口水。
- ③ 屁^ウ：氣體或液體急噴出。而「屁^ウ嘴^ウ」為「吐口水」。
- ④ 塞^ウ仔^ウ：掛^ウ為「瓶蓋」。
- （音、義考自康熙字典，同文書局原版，二二八）

第六課

- ① 旋^{ルン}：轉來轉去，即「逛」。
- ② 頂^{カモ}禮^{カセ}拜^{カハ}六^{カハ}：上個禮拜六。
- ③ 兜^{カム}：家。
- ④ 歸^{カム}家^{カセ}伙^{カセ}仔^{カハ}：全家人。
- ⑤ 爸^{カハ}爸^{カハ}：也可唸作「爸^{カハ}爸^{カハ}」。
- 媽媽亦同。
- ⑥ 路^{カハ}邊^{カハ}擔^{カハ}仔^{カハ}：路邊攤。
- ⑦ 揀^{カハ}：挑選。
- ⑧ 一^{カハ}襲^{カハ}衫^{カハ}：一套衣服。
- ⑨ 要^{カハ}：見第二課①合^{カハ}襲^{カハ}：合身。
- ⑩ 予^{カハ}：給予。
- ⑪ 卻^{カハ}：見複習一⑪
- ⑫ 頭^{カハ}家^{カハ}：老闆。
- ⑬ 出^{カハ}價^{カハ}：討價還價。
- ⑭ 吃^{カハ}：見第二課⑨

- ⑮ 搥^{カハ}：搥打壁面。此處喻以食物填充肚內。
- ⑯ 到^{カハ}：原唸作「到^{カハ}」，但也常習慣簡唸作「到^{カハ}」。
- ⑰ 歸^{カハ}環^{カハ}肚^{カハ}：整個圓滾滾的肚子。
- ⑱ 飽^{カハ}飽^{カハ}飽^{カハ}：很飽的樣子。
- 須注意三個疊字音之聲調變化差異。
- ⑲ 轉^{カハ}來^{カハ}：回來。
- ⑳ 厝^{カハ}：見第三課⑬。
- ㉑ 伊^{カハ}：她（或他）。
- ㉒ 足^{カハ}：非常。
- ㉓ 累^{カハ}：為白話音，其古音為「累^{カハ}」。
- ㉔ 上^{カハ}愛^{カハ}：最愛。
- ㉕ 烘^{カハ}：烤。
- ㉖ 延^{カハ}腸^{カハ}：香腸。亦可讀作「延^{カハ}腸^{カハ}」。
- ㉗ 烘^{カハ}蕃^{カハ}薯^{カハ}：烤蕃薯。

- ㉘ 烏^{カハ}輪^{カハ}：甜不辣。
- ㉙ 土^{カハ}豆^{カハ}糖^{カハ}：花生糖。
- ㉚ 棉^{カハ}仔^{カハ}糖^{カハ}：棉花糖。
- ㉛ 涼^{カハ}的^{カハ}：泛指任何涼的飲料。
- ㉜ 將^{カハ}你^{カハ}：把你。
- ㉝ 湊^{カハ}相^{カハ}共^{カハ}：幫忙。
- ㉞ 凍^{カハ}霜^{カハ}：吝嗇。



第七課

① 走 飆：賽跑。

走：跑步。

飆：如暴風疾行。（音、義考自

康熙字典，同文書局原版，一三

四二）

② 相 招：相約。

③ 緊：快。

④ 無 兩 下 手：沒兩下子。

⑤ 遠 遠：遠得不得了。

⑥ 焉 爾：如此，這樣。亦作「焉

爾」。何休注（公羊·隱公二年）

：「焉爾，猶於是也。」（上為

義考，而音考自康熙字典，同文

書局原版，六〇〇及六一九）

⑦ 睏 到 不 知 也 人：睡到不

醒人事。

⑧ 矣：了。

⑨ 雖 然 講：雖說。

⑩ 足 慢：很慢。

⑪ 興：慾望。「矧 與」即「不想」。

興 頭：興致，亦指達不到慾望

的呆子。

⑫ 慢 慢 仔：慢慢地。

⑬ 待 先：先。

⑭ 上 緊：最快。

⑮ 矧 赴：「不會」及時趕「赴」

，即「遲到」。

⑯ 乾 澤：又簡唸作「乾 澤」，

「只有」之意。

⑰ 倚：站。為「奇」的形聲字。

倚 偎：站靠著。

例：伊 倚 偎 在 我 身 邊。

⑱ 後 壁：後面。

⑲ 不 願：不甘願。

⑳ 鼻 鼻 喘：上氣不接下氣。

㉑ 耳 矣 耳 矣：只有：而已。

耳：即「只有」。三國演義第二

兩人「而已」！孟子梁惠王篇：

「寡人之於國也，盡心焉『耳矣

』！」意即梁惠王對孟子說：「

我對於國家，『只有』盡心啊！」

，「耳 矣」原可表意，但鶴佬人

也常重覆說出「耳 矣 耳 矣」

以表強調之語氣。須注意音調隨

之變化。

②② 是 焉 怎：為什麼。

②③ 撲 拼：認真、用功。

②④ 分 段：又作「分 段」，或

「分 段」。

做事情不一氣呵成，而分成許多

段落，做做停停的，引申為

「懶惰」之意。

②⑤ 做 伙：一起。

②⑥ 按 算：打算。

②⑦ 偌 多：又作「偌 多」，即

「多少」。

台灣鶴佬話

複習三

① 阿凸仔：西洋白人鼻樑較東方黃種人凸而挺出，因而成為西洋人的代表暱稱。

洋人的代表暱稱。

② 不亦：亦、也。論語學而篇中，子曰：「不亦樂乎？」

不亦君子乎？若以鶴佬白話讀之，則成：「不亦樂乎？」不亦君子乎？今

常用於日常會話中，如：「講台語不亦會通。」而該詞常合音讀成「不亦」。

③ 四角位：四處。常簡唸為：四角位。

④ 時瞬：時候。

⑤ 逐個：每一個，也就是「大家」。

⑥ 攏：都、全。通常以轉聲後的第

一聲唸出，如「攏總來（全都來）」、「攏不知（都不知道）」。

⑦ 散：窮。

⑧ 散到要去被鬼掠去：

窮得要命。鶴佬話慣用語。

⑨ 要法度：沒辦法。

⑩ 半角銀：半毛錢。

⑪ 即個：這個。

⑫ 一割仔：一些。農家一塊田地的收割稱為「一割」，眾多田地合起來便有「真多割」，故「一割」或「一割仔」便成「（其中的）一些」之意。

⑬ 湊：聚在一起。

⑭ 起：蓋、起造。

⑮ 起厝：蓋房子。

⑯ 起厝：醫院。

⑰ 會使：可以。

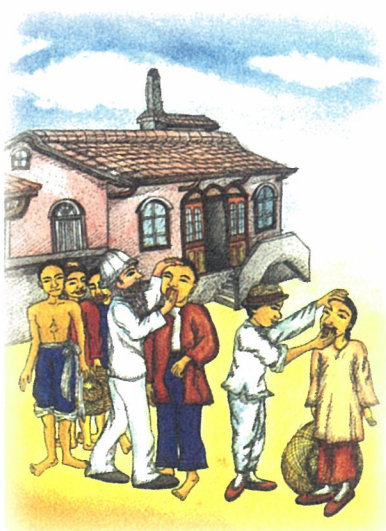
⑱ 病院：醫院。

⑲ 會使：可以。

⑲ 過較：更。

⑳ 散赤：貧窮。

㉑ 荷佬：稱讚。「荷花」（鶴佬話白話音）開時，古時讀書人總愛聚於「荷花池」旁，品賞並讚歎其美，或吟詩，或作畫，這群士人常被稱為「荷佬」（荷花池旁的先生們），久而久之，這個稱謂變成了「稱讚」的形容用語。在台灣，更多地方亦讀作「荷佬」。而「荷花」則為古漢音。



注音大意

台灣鶴佬話

54

一、本台語ㄅㄆㄇ與國語ㄅㄆㄇ的所有注音法則，完全相同。

二、本注音系統由《國家文化藝術基金會》獎助出版。

三、諾貝爾文學獎提名人暨行政院文化獎得主李魁賢詩人評曰：「這項台語注音確實簡單又方便學習和使用。」「以往學會『國語』

注音符號的學童，大約多教一堂課就可學會並辨認這套台語注音，因為二者相容性極大，幾乎到相互重疊的程度。」「對學童增加學習的壓力和負荷最少，少到幾乎不會令人耽心。」「在本土語言教學上，有極大的幫助和貢獻。」

四、本系統只採用二十九個注音符號，比國語注音符號的三十七個還要少（去掉了ㄘ、ㄙ、ㄌ、ㄐ、ㄑ、ㄒ等八個）。其多出之特殊符號僅「ㄘ」、「ㄙ」、「ㄌ」、「ㄐ」、「ㄑ」、「ㄒ」。

「+」四個而已。

五、中央通訊社報導：「本台語注音的精確度可達百分之百。」

六、本系統可為所有不同地方腔調的鶴佬話準確注音。

七、本注音可配合漢字之傳統「直式」書寫文句，裨益初學幼童立即看懂。

八、一般拼音系統皆以「原調」標示所有台語字，而實際唸出聲調則端賴讀者「自行直覺轉換」成「變調」，對於並非從小就習慣講台語之人，極其不便並易生謬誤。本台語ㄅㄆㄇ注音系統皆以文句之「實際讀出聲調」注音（已轉聲），亦即，句中各字實際讀出第幾聲，符號就注第幾聲，初學者可輕易正確唸出。

九、台語之原聲（原來唸第幾聲）與轉聲（轉唸成第幾聲）規則，限於篇幅，容另闢專文討論。

鶴佬話轉聲原則

- 一、每一「字」都各有一個原聲和轉聲（若有破音字，亦各有一原聲與一轉聲）。
- 二、每一「組」字詞的最後一個字為原聲，其它字皆為轉聲。
- 三、【轉聲公式】（以「非入聲字」為例）：
原聲為第三聲的字（例如：「志」^ㄣ），其轉聲必為第四聲（例如：「志氣」^{ㄣ ㄣ}）。以下類推：

轉聲 公式	舉例
非入聲字	Diagram illustrating the tone shift formula for non-tonal characters. A cycle is shown: 1 (+) → 3 (ㄣ) → 4 (ㄣ) → 1 (+). Example words and their tones are provided: 龍 (ㄣ), 頭 (ㄣ), 隊 (ㄣ), 長 (ㄣ), 志 (ㄣ), 氣 (ㄣ), 水 (ㄣ), 乖 (ㄣ), 孫 (ㄣ).
入聲字	Diagram illustrating the tone shift formula for tonal characters. A cycle is shown: 4 (ㄣ) → 3 (ㄣ) → 4 (ㄣ). Example words and their tones are provided: 吃 (ㄣ), 滑 (ㄣ), 肉 (ㄣ), 足 (ㄣ), 腳 (ㄣ), 好 (ㄣ), 飽 (ㄣ), 溜 (ㄣ).

四、另有補語轉聲特別規則，及其它諸多例外、習慣、細則，限於篇幅，不在此討論。

台灣鶴佬話 第三冊

【漢文顧問】

陳寶樹 中國醫藥學院資深教授、國立台灣師範大學畢業

【主 編】

陳殿冠 台中市政府前台語文講師(91.4.9 市長聘書)
台中市文教基金會前台語文講師
國立台灣師範大學肄業
高雄醫學大學牙醫學士
義大利維羅納但丁語言學院結業
東海大學文學院藝術學聲樂碩士

【編輯委員】

沈 驗 屏東縣萬丹國中資深老師、國立中山大學碩士
饒容采 台中縣光復國中資深老師、國立台灣師範大學學士
林欣霓 台北縣鶯歌國中老師、國立台灣師範大學學士
朱兆偉 苗栗縣建臺中學老師、國立成功大學學士
廖楊淑 台中縣富春國小資深老師、國立台中師範學院學士
程嬪玲 台中市陳平國小老師、國立成功大學學士
陳麗妃 青輔會全國大學論文比賽第一名、中山醫學大學碩士
傅裕惠 國立中正文化中心表演藝術雜誌編輯、美國雪城大學碩士
蕭是然 台中愛樂合唱團指導老師、東海大學文學院藝術學碩士

【執行編輯】 賴長冶、曾世富

【美術編輯】 千禧龍網路科技有限公司

【繪 圖】 楊雅茹、許鳳婷、陳川玉、賈梅君、蔡孟盈

【發行人】 楊婉如

【出版者】 台灣文藝事業有限公司

404 台中市北區北平路二段98-1號

電話：(04)2293-7656 傳真：(04)2295-3728

郵政劃撥：22496906 台灣文藝事業有限公司

【印刷者】 宏祥印刷事業機構

【出版日期】 民國 92 年 4 月 初版

智慧財產權所有，侵害必究 ISBN 957-28554-1-7

* 本書若有裝訂錯誤或嚴重污損等情形，謹此深致歉意，
並懇請來電告知，俾敝出版公司迅速後續服務。